

Agreement on the right to exploit the show
according to the article 279b of CGI

Sutartis ES 1 (4.113) – 40
pagal CGI straipsnį 279b

Title / pavadinimas	COMPAGNIE EL NUCLEO
Registr. No. / registr. numeris	530 794 924 00049 APE : 9001Z
Licence No. of Entrepreneur of	2-1080520 3-1080521
Spectacle / licencijos numeris	
Address / adresas	52 rue bouquet 76000 Rouen, France
VAT No. / PVM numeris	NO TVA
Tel / e-mail	06 67 74 41 89 / elnucleo@hotmail.fr
Represented by / atstovaujama	PEGGY DONCK , President

Named as the **PRODUCER** in first case and / įvardijama, kaip **PRODIUSERIS** iš vienos pusės, ir

Title / pavadinimas	Viešoji įstaiga "Klaipėdos šventės" / PI "Klaipėdos šventės"
Registr. No. / registr. numeris	141910112
VAT No. / PVM numeris	LT419101113
Address / adresas	Šaulių str. 32-5, LT-92231, Klaipėda, Lithuania
Tel	+370 46 400030
E-mail	info@jurossvente.lt
Represented by / atstovaujama	ROMANDAS ŽIUBRYS , direktorius

Named as **THE ORGANIZER** in other case / įvardijama kaip **ORGANIZATORIUS** iš kitos pusės

Title of the show / spektaklio pavadinimas	"QUIEN SOY ?" and "SANS ARRET" / „Kas aš esu?“ ir „Be sustojimo“
Interpretation / atlikėjai	Wilmer MARQUEZ / Edward ALEMAN
Time / trukmė	75 min / 45 min

Within the framework of Klaipėda city candidacy for the "Klaipėda – European Capital of Culture 2022",

A – the **PRODUCER** has the right of representation the following show, for which he made help of the artists and the technicians.

B – the **ORGANIZER** made sure of the availability of the places, the **PRODUCER** of which declares to know and to accept the technical characteristics.

The **ORGANIZER** undertakes to satisfy the technical conditions necessary for the good progress of the show. On no account, The **ORGANIZER** can change the places of the show.

Klaipėdos miesto kandidatavimo konkurse „Klaipėda-Europos kultūros sostinė 2022“ rėmuose,

A – **PRODIUSERIS** patvirtina, turintis teisę pristatyti žemiau nurodytus spektaklius, kurių menininkams ir techninei komandai jis padėjo.

B – **ORGANIZATORIUS** užtikrina erdvių naudojimo galimybes, su kuriomis **PRODIUSERIS** yra susipažinęs ir patvirtinęs jų technines charakteristikas.

ORGANIZATORIUS patvirtina, kad išpildys visus techninius reikalavimus, būtinus tinkamam spektaklio pristatymui. Jokiu būdu **ORGANIZATORIUS** negali keisti pasirodymų vietos.

This exposed, it is agreed as follows:

ARTICLE 1 – OBJECT

The PRODUCER makes a commitment to give, in the conditions defined below,
1 performance of “QUIEN SOY ?” and 1 performance of “SANS ARRET” onto the place, within the framework of a shared tray:

Performances / spektakliai	Dates / datos	Times / laikai	Venues / erdvės
“SANS ARRET” / „Be sustojimo“	3/09/2016	18.00	Klaipeda theatre square / Klaipėdos teatro aikštė
“QUIEN SOY ?” / „Kas aš esu?“	4/09/2016	18.00	Klaipeda drama theatre / Klaipėdos dramos teatras

ARTICLE 2 – OBLIGATIONS OF PRODUCER

The shows were less represented of 141 times.

The PRODUCER will assume the artistic responsibility of the representations.

As employer, he will assure the remunerations, included welfare and fiscal costs, for his staff attached to the show. It will be up to him in particular to request in due course, with competent authorities, authorizations for the employment, where necessary, from minors or from foreign artists in the show.

The PRODUCER will supply the completely gone up show, the technical material, the decorations, the suits, the furniture and the accessories and, generally speaking, all the elements necessary for the representation, the transport of which he will assure round trip and for whom he will make the possible customs formalities.

The PRODUCER makes sure of the conformity of his whole material, sound, light, scenic, decoration, suits, furniture and accessories with the current safety regulations in the day of the dates of the representations planned by the present contract.

The PRODUCER will supply, furthermore, the following documents:

- Elements necessary for the advertising of the show: photos free of rights...
- The data sheet of the show (entertainment).

Šalys žemiau susitaria:

1 STRAIPSNIS – OBJEKTAS

PRODIUSERIS priima atsakomybę pagal žemiau nurodytas sąlygas.

1 spektaklis „Kas aš esu?“ ir 1 spektaklis „Be sustojimų“ pagal žemiau nurodytą tvarkaraštį ir erdves:

He will leave the ORGANIZER free of any approach of communication or of information considered useful by the latter.

2 STRAIPSNIS – PRODIUSERIO PAREIGOS

Spektakliai buvo pristatyti mažiau nei 141 kartą.

PRODIUSERIS priima meninę atsakomybę už spektaklius.

Kaip darbdavys, jis užtikrins atlygio, įskaitant mokesčius, išmokėjimą komandai, susijusiai su spektakliais. Taip pat jo atsakomybė bus, esant reikalui, laiku pasirūpinti darbo leidimais iš atitinkamų institucijų spektakliuose vaidinantiems užsienio piliečiams.

PRODIUSERIS pateiks pilnai paruoštą spektaklį, su visa technine medžiaga, dekoracijomis, kostiumais, baldais ir aksesuarais, ir visais kitais pristatymui būtinais elementais. O taip pat pasirūpins visos įrangos transportavimu pirmyn – atgal ir galimais muitinės formalumais.

PRODIUSERIS užtikrina visų medžiagų - garso, šviesų, dekoracijų, kostiumų, baldų ir aksesuarų atitikimą saugumo reikalavimams tai datai, kurią vyks pasirodymai, suderinti šia sutartimi.

PRODIUSERIS taip pat pateiks žemiau išvardintus dokumentus:

- pasirodymų reklamai būtiną medžiagą: autorinėmis teisėmis neapsaugotas fotografijas...

- techninį raiderį (pasirodymui).

Jis suteiks ORGANIZATORIUI visas teises laisvai komunikuoti ir teikti informaciją apie spektaklius.

If the PRODUCER considers necessary to use materials and equipment other than those asked in the data sheet, he has to himself, and at his expenses, make the rent or the purchase,

ARTICLE 3 – OBLIGATIONS OF ORGANIZER

THE ORGANIZER will supply the place of representation in working order as defined in the data sheet, including the staff necessary for loads and unloadings, in the assembly and the dismantling and in the service of the representations. He will assure, besides, the general service of the place: reception and security service. As employer, he will assure the remunerations, the welfare and fiscal costs of the staff included.

THE ORGANIZER makes in particular a commitment to take care and to respect the data sheet joined to the present contract. THE ORGANIZER is responsible for the demand and for the obtaining of the required administrative authorizations.

Regarding advertising and information, he will try hard to respect the general spirit of the documentation supplied by the PRODUCER and will observe scrupulously the compulsory mentions. It is necessary that the PRODUCER enumerates exactly the elements that he wishes to see appearing on the various communication medium.

ARTICLE 4 – PRICE

THE ORGANIZER makes a commitment to pay, in return of the present contract:

Pavadinimas	Suma
QUIEN SOY? (1 show) / Kas esu aš? (1 spektaklis)	3 000 €
SANS ARRET (1 show) / Be sustojimo (1 spektaklis)	1 750 €
Total NET / Bendra suma	4 750 €
The amount in written form / Suma žodžiais	Four thousand seven hundred and fifty euros / Keturi tūkstančiai septyni šimtai penkiasdešimt eurų

ARTICLE 5 – ACCOMODATION

the transport, the insurance, the implementation and the removal.

Jei PRODIUSERIS manys būtina panaudoti kitokias medžiagas ir įrangą nei paprašyta pagal techninį raiderį, jis tuo turės pasirūpinti (išnuomoti ar nupirkti) savo išlaidų sąskaita, o taip pat pasirūpinti transportu, draudimu, sumonatvimu ir demontavimu.

3 STRAIPSNIS – ORGANIZATORIAUS PAREIGOS

ORGANIZATORIUS suteiks tokią erdvę pasirodymams, kokia nurodyta techniniame raideryje, įskaitant būtiną personalą dekoracijų pakrovimui ir iškrovimui, sumontavimui ir demontavimui ir priežiūrai spektaklių metu. Be to, jis užtikrins bendrą patalpų būklę: priėmimą ir apsaugą. Kaip darbdavys, jis užtikrins atlygio, įskaitant mokesčius, išmokėjimą komandai.

ORGANIZATORIUS įsipareigoja pilnai vykdyti ir įgyvendinti techninio raiderio reikalavimus (pridėti prie sutarties). ORGANIZATORIUS yra atsakingas už pareikalavimą ir reikiamų administracinių leidimų gavimą.

Informavimo ir reklamavimo atžvilgiu, jis gerbs bendrą PRODIUSERIAUS pateiktos dokumentacijos stilių ir skrupulingai minės pagrindinius duomenis. PRODIUSERIS privalo nurodyti konkrečius duomenis, kurie turi būti paskelbti įvairiose media priemonėse.

4 STRAIPSNIS – KAINA

ORGANIZATORIUS įsipareigoja sumokėti pagal šią sutartį:

ORGANIZER provides accomodation in 4 star hotel in the heart of the city for maximum

5 persons for 4 nights (single rooms are required). Breakfast will be served at the hotel.

5 STRAIPSNIS – APGYVENDINIMAS

ARTICLE 6 – PAYMENT

The payment to the PRODUCER will be made as follows: 100 % till 20th of September 2016 by bank transfer:

IBAN: FR59 2004 1010 0913 3325 9R03 022

BIC OR SWIFT: PSSTFRPPMON

6 STRAIPSNIS – APMOKĖJIMAS

ARTICLE 7 – ASSEMBLY – DISMANTLING – REPETITIONS

THE ORGANIZER will hold the places of the shows at the disposal of the PRODUCER to allow to make the assembly, the regulations and of possible joins. The dismantling and the recharging will be made at the end of it or the series of representation.

ARTICLE 8 – ASSURANCES / INSURANCE

The PRODUCER declares to have signed an assurance covering the damage which can happen because of his activity, both in the properties and in the people, as well as the damage which can be caused in thirds or in people and the properties of the ORGANIZER and every participant in the demonstration. He declares to be also insured for all the objects belonging to him and to have made the approval requests of his structures.

Name and N° of assurance: the MAIF –

ARTICLE 9 – DIFFUSION

Except the radio broadcasts of information or of broadcast by a duration of 3 minutes in most, any recording or distribution, even partial, of an extract of show, object of this contract, will have to be the object of a particular and formal agreement of the PRODUCER.

ARTICLE 10 – ANNULATION OF CONTRACT

ORGANIZATORIUS maximum 5 asmenims 4 naktims suteiks apgyvendinimą 4 žvaigždžių viešbutyje miesto centre (vienviečiuose kambariuose). Pusryčiai įskaičiuoti.

Pinigai (100 %) bus pervesti PRODIUSERIUI banko pavedimu iki 2016 m. rugsėjo 20 d.:

IBAN: FR59 2004 1010 0913 3325 9R03 022

BIC OR SWIFT: PSSTFRPPMON

7 STRAIPSNIS – SUMONTAVIMAS – DEMONTAVIMAS – REPETICIJOS

ORGANIZATORIUS leis PRODIUSERIUI naudotis spektakliams būtinomis erdvėmis montavimui. Demontavimas ir scenografijos pakrovimas vyks po paskutinių spektaklių pristatymų.

3682376 N

8 STRAIPSNIS – GARANTIJOS / DRAUDIMAS

PRODIUSERIS deklaruoja, kad pasirašė garantiją, apimančią žalą, kuri gali atsirasti dėl jo veiklos, tiek dėl įrangos, tiek ir žmonių, taip pat žalą, kuri gali būti padaryta per trečiuosius asmenis ar objektus, susijusius su ORGANIZATORIUMI, ar spektaklio žiūrovais. Jis taip pat pareiškia, kad yra apdraudęs visus jam priklausančius daiktus ir pasirašęs draudimo sutartį.

Draudimo pavadinimas ir Nr.: The MAIF - 3682376 N.

9 STRAIPSNIS – SKLAIDA

Išskyrus informacijos sklaidą radijo laidose arba maximum 3 minučių trukmės transliacijas joks spektaklių, kurie yra šios sutarties objektai, įrašymas ar platinimas, net dalinis, negalimas be atskiro formalaus susitarimo su PRODIUSERIU.

The present contract would be suspended or cancelled by rights and without compensation

clause of the paragraph A of its presentation.

Any cancellation because of one of the parts would pull for the failing part the obligation to pay to the other one a compensation calculated according to expenses actually committed by the latter.

The bad weather is not recognized as being of force majeure. In such a case, the PRODUCER and the ORGANIZER are ready for the holding of the representation so that the decision of cancellation if it takes place, can be made but only at the last moment. In case of effective cancellation, the amount mentioned in the article 4 as well as the expenses of stay would remain due entirely to the PRODUCER.

ARTICLE 11 - INTERPRETATION OF THE CONTRACT

In case of dispute concerning the interpretation or the application of the present contract, the parts agree to recover from it in the appreciation of the competent Courts, but only after exhaustion of the amicable ways (conciliation, arbitration, etc.).

The court of Montpellier is only competent to judge this affair.

ARTICLE 12 - FORCE MAJEURE OR DISPOSITION

None

Bet koks sutarties nutraukimas dėl kitos šalies įsipareigojimų nevykdymo bus sąlygotas pagal patirtas išlaidas apskaičiuotos kompensacijos išmokėjimo kitai šaliai.

Blogas oras nėra laikoma force majeure faktoriumi. Tokiu atveju, PRODIUSERIS su ORGANIZATORIUMI deda visas pastangas spektaklio pristatymui, ir priima sprendimą dėl jo nutraukimo tik paskutiniu momentu. Esant tikslingam spektaklio nutraukimui, 4 straipsnyje nurodyta suma ir gastrolių išlaidos pilnai lieka PRODIUSERIUI.

ARTICLE 13 - GENERAL PRINCIPLES OF THE CONTRACT

Kilus ginčams dėl sutarties įgyvendinimo, šalys sutaria kreiptis į teismus, bet tik tuo atveju, kai bus išsemti derybiniai principai (tarpininkavimas, kt.)

Montpellier teismas yra vienintelis kompetetingas spręsti šios sutarties ginčus.

ARTICLE 14 - SIGNATURES AND STAMPS

Nėra

Appendices are an integral part of the contract and must be scrupulously respected.

Priedai yra integralios šios sutarties dalys ir turi būti dėmesingai vykdomi.

Makes in two copies at / Pasirašyta dviem kopijomis
Rouen and / ir Klaipėda

In the name of PRODUCER / PRODIUSERIO vardu PEGGY DONCK, President COMPAGNIE EL NUCLEO 11 allée Alphonse Karr 51000 Châlons-en-Champagne Association loi 1901 SIRET 53079492400023 APE 9001Z	In the name of ORGANIZER / ORGANIZATORIAUS vardu GALINA LINIOVA, Procurement and Corporate Affairs Manager, temporarily acting director functions / viešųjų pirkimų ir bendrųjų reikalų vadovė, laikinai einanti direktoriaus funkcijas 
--	--